

БЕЛАРУСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ ЎНІВЕРСІТЭТ

ЗАЦВЯРДЖАЮ

Дырэктар Інстытута журналістыкі

_____ С. В. Дубовік

_____ 2011 г.

Рэгістрацыйны № УД-_____/баз.

РЭДАКТАР-ПЕРАКЛАДЧЫК

Вучэбная праграма курса па профілі для спецыяльнасці:

1-23 01 10-02 Літаратурная работа (рэдагаванне)

2011 г.

Складальнік:

П. П. Жаўняровіч, дацэнт кафедры стылістыкі і літаратурнага рэдагавання Інстытута журналістыкі Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта, кандыдат філалагічных навук, дацэнт

Рэцэнзенты:

Ю. Ф. Шпакоўскі, дацэнт кафедры рэдакцыйна-выдавецкіх тэхналогій Беларускага дзяржаўнага тэхналагічнага ўніверсітэта, кандыдат філалагічных навук, дацэнт;

А. К. Свораб, загадчык кафедры перыядычнага друку Інстытута журналістыкі Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта, кандыдат філалагічных навук, дацэнт

Рэкамендавана да зацвярджэння:

Кафедрай стылістыкі і літаратурнага рэдагавання

(пратакол № ____ ад _____ 2011 г.);

Метадычнай камісіяй факультэта журналістыкі Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта

(пратакол № ____ ад _____ 2011 г.)

Адказны за рэдакцыю: П. П. Жаўняровіч

Адказны за выпуск: П. П. Жаўняровіч

ТЛУМАЧАЛЬНАЯ ЗАПІСКА

Курс па профілі “Рэдактар-перакладчык” працягвае курс “Методыка літаратурнага рэдагавання”, які вывучаецца студэнтамі спецыяльнасці “Літаратурная работа (рэдагаванне)” у 5–7 семестрах і ўваходзіць у цыкл агульнапрафесійных і спецыяльных дысцыплін. Вывучэнне курса па профілі адбываецца з прыцягненнем элементаў камунікатыўнага аналізу і падмацоўваецца функцыянальным падыходам да тэкстаў розных стыляў літаратурнай мовы. Гэта садзейнічае ўсвядомленаму падыходу да рэдактарскага аналізу і рэдактарскай праўкі перакладнога тэксту і дазваляе ў выніку атрымаваць якасныя друкаваныя матэрыялы.

Падрыхтоўка спецыялістаў-рэдактараў з універсітэцкай адукацыяй прадугледжвае фарміраванне рэдактарскай кампетэнцыі, арыентаванай на ўніверсальныя адносіны да аўтарскага тэксту. Выяўленне ў ім індыўідуальных стылістычных перакладчыцкіх аспектаў, уменне правесці аналіз эквівалентнасці тэксту патрабуюць ад рэдактара грунтоўнай падрыхтоўкі па многіх напрамках філалагічнай адукацыі.

Мэтай курса па профілі “Рэдактар-перакладчык” з’яўляецца прафесійна арыентаванае засваенне агульнай методыкі перакладу літаратурнага твора і рэдагавання перакладзенага тэксту.

Гэта дасягаецца вырашэннем агульных і прыватных задач:

- прафесійнае валоданне прыёмамі ацэнкі асноўных уласцівасцяў перакладнога тэксту;
- выпрацоўка ўменняў валодання прыёмамі ацэнкі рэдактарам перакладчыцкіх падстановак і трансфармацый;
- засваенне прыёмаў ацэнкі спосабаў дасягнення перакладчыцкай эквівалентнасці;
- усвядомлены падыход да рэдагавання тэкстаў рознай функцыянальна-стылістычнай прыналежнасці;
- матываванае правядзенне моўна-стылёвай праўкі перакладнога тэксту.

У выніку засваення курса “Рэдактар-перакладчык” студэнты павінны:

– уяўляць функцыянальную прызначанасць перакладу, міжмоўнага і між-культурнага пасрэдніцтва, асаблівасці перакладчыцкай дзейнасці ў сучасных умовах;

– мець уяўленне пра віды перакладу і пра яго асноўныя мадэлі;

– валодаць паняццем эквівалентнасці перакладу і ўзроўняў эквівалентнасці, умець аргументавана абгрунтоўваць свае перакладчыцкія рашэнні;

– ажыццяўляць перадперакладчыцкі аналіз зыходнага тэксту, аналізаваць яго вонкавую і глыбінную сэнсавую структуру, а таксама інфармацыю, якая ўтрымліваецца ў тэксце і падлягае перадачы пры перакладзе;

– выпрацоўваць стратэгію перакладу літаратурнага твора з улікам яго жанравай прыналежнасці і з улікам мэты і адрасата перакладу;

– валодаць практыкай рэдагавання перакладу (выкарыстоўваць у неабходных выпадках перакладчыцкія мадыфікацыі з захаваннем літаратурных нормаў мовы перакладу) і прыёмамі прагматычнай адаптацыі тэксту з улікам яго жанру;

– умець выкарыстоўваць метадалогію працы з перакладнымі слоўнікамі, даведнікамі, базамі даных, электроннымі перакладчыкамі і іншымі крыніцамі.

Курс па профілі “Рэдактар-перакладчык” выкладаецца на працягу трох навучальных семестраў з формамі кантролю ведаў – залікам і экзаменам. У адпаведнасці з тыповым вучэбным планам на вывучэнне курса па профілі “Рэдактар-перакладчык” адводзіцца 78 гадзін, з іх – 26 г. – практычныя заняткі, 52 г. – кіруемая самастойная праца студэнта. Размеркаванне агульнай колькасці гадзін па семестрах: 7-ы семестр – 26 г.; 8-ы семестр – 34 г.; 9-ы семестр – 18 г.

ПРЫКЛАДНЫ ТЭМАТЫЧНЫ ПЛАН

№ п/п	Найменне раздзелаў, тэм	Колькасць гадзін				
		Аўдыторныя				Самст. работа
		Лекцыі	Практыч., семінары.	Лаб. занят.	КСР	
1	Асноўныя палажэнні агульнай тэорыі перакладу		2		4	
2	Перакладчыцкая практыка і рэдагаванне		2		6	
3	Пераклад асобных элементаў тэксту, рэдактарскі аналіз і праўка перакладнога тэксту		4		8	
4	Пераклад і рэдагаванне перакладных тэкстаў публіцыстычнага стылю		4		10	
5	Пераклад і рэдагаванне перакладных тэкстаў навуковага стылю		2		6	
6	Пераклад і рэдагаванне перакладных тэкстаў афіцыйнага стылю		4		8	
7	Пераклад і рэдагаванне перакладных тэкстаў мастацкага стылю		8		10	
	<i>Усяго:</i>		26		52	

ЗМЕСТ ВУЧЭБНАГА МАТЭРЫЯЛУ

1. Асноўныя палажэнні агульнай тэорыі перакладу

Месца тэорыі і практыкі перакладу сярод лінгвістычных дысцыплін. Пераклад у сучасным свеце. Кароткі агляд гісторыі развіцця перакладу.

Пераклад як інтэлектуальная творчая дзейнасць. Грамадскае прызначэнне перакладу. Асоба перакладчыка.

Праблема вызначэння паняцця «пераклад». Лінгвасеміятычныя і лінгвістычныя праблемы перакладу. Тыпалогія перакладу, яго віды і формы. Узроўні перакладу. Тыпалагічнае размежаванне паняццяў «тэкст як аб'ект агульнай тэорыі перакладу» і «тэкст перакладнога літаратурнага твора як аб'ект рэдагавання».

Эквівалентнасць у перакладзе. Эквівалентнасць і адэкватнасць. Разнастайныя ўзроўні эквівалентнасці. Кантэкстная эквівалентнасць.

Асноўныя крытэрыі ацэнкі перакладнога твора. Агульныя ўмовы атаясамлення зыходнага і перакладнога тэксту.

Мінімальныя і максімальныя адзінкі перакладу.

2. Перакладчыцкая практыка і рэдагаванне

Дзеянні транслявання семантычнага нападзення тэксту. Падстаноўкі як віды суадносін лексічных адзінак зыходнай і перакладной мовы. Выкарыстанне двухмоўных перакладных слоўнікаў. Змест артыкула перакладнога слоўніка. Простая альтэрнатыўная падстаноўка. Складаная падстаноўка з дыферэнцыяцыяй значэння. Падбор лексічна неэквівалентнага адпаведніка.

Дзеянні мадыфікацыі ў час перакладу і рэдагавання. Віды перакладчыцкіх трансфармацый. Стылістычныя трансфармацыі і іх уплыў на камунікатыўна-функцыянальныя ўласцівасці перакладнога тэксту. Матываванаасць перакладчыцкіх трансфармацый.

3. Пераклад асобных элементаў тэксту,

рэдактарскі аналіз і праўка перакладнога тэксту

Мінімальныя адзінкі перакладу. Слова як індикатар мастацкай карціны свету ў мастацкім перакладзе. Моўная інтуіцыя перакладчыка і рэдактара.

Тэорыя перакладу і праблема ўніверсальнага азначэння слова. Шматкампанентная структура лексічнага значэння слова і яе значнасць для практыкі перакладу і рэдагавання перакладнога тэксту. Семантычная структура слова ў зыходнай мове і яе ўплыў на варыянты яго перакладу. Уплыў аманімічнай і паранімічнай атракцыі слоў у зыходнай мове на іх пераклад. Выяўленне рэдактарам “фальшывых сяброў перакладчыка”.

Асаблівасці перакладу эквівалентаў слова, фразеалагізмаў, парэміяў, індывідуальна-аўтарскіх наватвораў. Імя ў перакладзе. Транслітарацыя і практычная транскрыпцыя. Інтэртэкстуальнасць твора і праблемы перакладу інтэртэкстэм. Варыятыўнасць у перакладзе. Зварот да тлумачальных слоўнікаў зыходнай мовы пры ўзнікненні перакладчыцкіх і рэдактарскіх цяжкасцей. Прычыны выкарыстання слоўнікаў сінонімаў.

Лінгваэтнічны бар’ер як дэтэрмінант перакладчыцкіх дзеянняў і шляхі яго пераадолення. Міжмоўныя ўскладненні. Віды перакладчыцкіх каментарыяў.

4. Пераклад і рэдагаванне перакладных тэкстаў

публіцыстычнага стылю

Функцыянальны аспект перакладу. Асаблівасці рэдактарскай працы з перакладнымі тэкстамі публіцыстычнага стылю. Уплыў віды СМІ (газета, часопіс, інфармацыйнае агенцтва, інтэрнэт) на перакладны тэкст. Разнастайнасць і частковае несупадзенне жанравай дыферэнцыяцыі ў зыходнай і перакладной мовах. Праблема захавання эквівалентнасці слогаў у рэкламных тэкстах.

Пераклад і рэдагаванне перакладных тэкстаў інфармацыйных, аналітычных, мастацка-публіцыстычных жанраў.

Аналіз перакладных матэрыялаў замежных інфармацыйных агенцтваў «ИТАР-ТАСС», «РИА Новости», «Интерфакс», «УНІАН», «РАР», «Associated

Press», «United Press International», «Reuters», «Agence France-Press», «Deutsche Presse Agentur», «Kyodo Tsushin» і іншых у СМІ Беларусі. Супастаўленне беларуска- і рускамоўных тэкстаў тэлеграфнага агенцтва «БЕЛТА».

5. Пераклад і рэдагаванне перакладных тэкстаў

навуковага стылю

Запатрабаванасць у перакладным навуковым тэксце. Асаблівасці рэдактарскай працы з перакладнымі тэкстамі навуковага стылю. Шматаспектнасць перакладных навуковых тэкстаў. Тэрміналогія і яе пераклад.

Пераклад артыкулаў энцыклапедычных даведнікаў. Праблема захавання стылістычнай маркіраванасці моўных сродкаў у перакладным тэксце.

Пераклад і рэдагаванне перакладных тэкстаў гуманітарнай накіраванасці. Нацыянальная адметнасць і яе захаванне ў перакладных тэкстах гістарычнай тэматыкі. Інтэртэкстуальнасць перакладных літаратуразнаўчых тэкстаў і асаблівасці іх эквівалентнасці з зыходным тэкстам.

Пераклад і рэдагаванне перакладу тэкстаў фізічнай, хімічнай, матэматычнай, медыцынскай, камп'ютэрнай і іншай тэматыкі. Навукова-тэхнічныя і тэхнічныя пераклады.

5. Пераклад і рэдагаванне перакладных тэкстаў

афіцыйнага стылю

Асаблівасці перакладу і рэдактарскай працы з перакладнымі тэкстамі афіцыйнага стылю. Стандартызаванасць афіцыйнага тэксту і яе захаванне ў перакладзе. Некаторыя адрозненні ў выкладзе афіцыйных тэкстаў у розных мовах.

Пераклад заканадаўчых матэрыялаў. Праблема адназначнага тлумачэння нормаў заканадаўства ў арыгінале і перакладзе. Юрыдычная тоеснасць арыгінала і перакладу закона ва ўмовах двухмоўнага грамадства. Пераклад дыпламатычных (міжнародных) дакументаў. Міжнародныя пагадненні Рэспублікі Беларусь: аналіз іх двухмоўнага тэксту. Пераклад адміністрацыйна-

канцылярскіх дакументаў (службовыя пісьмаў, дамоваў і інш.)

5. Пераклад і рэдагаванне перакладных тэкстаў

мастацкага стылю

Мастацкая інфармацыя ва ўмовах перакладу, яе тыпы. Інварыянтныя, інварыянтна-варыянтныя і варыянтныя элементы тэксту ў працэсе мастацкага перакладу.

Семантыка мастацкага тэксту як шматкампанентная структура і праблемы перакладу. Вопыт рускай і беларускай перакладчыцкай школы. Аўтарскі і аўтарызаваны пераклад.

Асаблівасці перакладу мастацкіх тэкстаў, пабудаваных на сістэме разгорнутых метафар і на падставе выкарыстання сімвала (сістэмы сімвалаў).

Пераклад мастацкай прозы. Канцэптэуальнае ядро, сінтагматыка і парадыгматыка мастацкага твора і праблемы перакладу. Аналіз і ацэнка перакладу на беларускую і рускую мовы асобных апавяданняў, аповесцей, раманаў.

Пераклад паэзіі. Трапеічная сістэма вершаванага твора і пераклад. Якасныя характарыстыкі рыфмы ў вершаваным творы і іх захаванне ў перакладзе. Эквілінарнасць і эквіметрыя ў перакладным вершаваным творы. Асаблівасці перакладу лірычнага верша. Аналіз і ацэнка перакладу на беларускую і рускую мовы асобных вершаваных твораў.

Пераклад драматургіі. Лёгкавымоўнасць і лёгкаразумеласць у перакладным сцэнічным творы. Захаванне ў перакладзе п'есы прынцыпу семантычных кантэкстаў, нераўнамернай дакладнасці, гутарковасці і стылізаванасці маўлення. Аналіз і ацэнка перакладу на беларускую і рускую мовы асобных п'ес.

Асаблівасці перакладу фальклорных твораў.

ІНФАРМАЦЫЙНА-ДАВЕДАЧНАЯ ЧАСТКА

I. Літаратура

Асноўная

1. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие / В. В. Алимов. – Изд. 3-е, стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.
2. Виноградов, В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В. С. Виноградов. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1978. – 173 с.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. – М.: МГУ, 2004. – 544 с.
4. Дзянісава, Н. Аўтарскі пераклад: праблема аўтарскага перакладу прозы ў беларускай літаратуры XX ст. / Н. Дзянісава. – Мінск: Хата, 2002. – 100 с.
5. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English ↔ Russian: учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб.: Союз, 2006. – 320 с.
6. Казакова, Т. А. Художественный перевод. Теория и практика: учебник / Т. А. Казакова. – СПб.: ИнЪязиздат, 2006. – 544 с.
7. Комиссаров, В. Н. Слово о переводе / В. Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1973. – 215 с.
8. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
9. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 25 с.
10. Копанев, П. И. Вопросы истории и теории художественного перевода / П. И. Копанев. – Минск: Изд-во БГУ, 1972. – 295 с.
11. Латышев, Л. К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения) / Л. К. Латышев. – М.: Междунар. отношения, 1981. – 248 с.
12. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М.: Академия, 2003. – 192 с.
13. Левин, Ю. Д. Русские переводчики XIX века и развитие

художественного перевода. – Л.: Наука, 1985. – 299 с.

14. Левый, И. Искусство перевода / И. Левый; пер. с чешск. и предисл. В. Россельса. – М.: Прогресс, 1974. – 397 с.

15. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М.: Р. Валент, 2004. – 240 с.

16. Робинсон, Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода / Дуглас Робинсон; пер. с англ. – М.: КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005. – 304 с.

17. Семенов, А. Л. Основные положения общей теории перевода: учеб. пособие / А. Л. Семенов. – М.: РУДН, 2004. – 99 с.

18. Сологуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для студентов лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю. П. Сологуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. – М.: Академия, 2005. – 304 с.

19. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие / А. В. Федоров. – 5-е изд. – СПб.: СпбГУ; М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.

20. Художественный перевод: Проблемы и суждения: сб. статей / сост. Л. А. Аннинский. – М.: Известия, 1986. – 575 с.

21. Чуковский, К. И. Высокое искусство / К. И. Чуковский. – М.: Сов. писатель, 1968. – 382 с.

22. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

23. Bassnett, S. Translation Studies / Susan Bassnett. – London & New York: Routledge, 1996.

24. Munday, J. Introducing Translation Studies / Jeremy Munday. – New York: Routledge, 2004.

25. Nabokov, V. The Art of Translation / Vladimir Nabokov. – N. Y. – L.: Harcourt Brace Jovanovich, 1981.

Дадатковая

1. Бордович, А. М. Сопоставительный курс русского и белорусского языков: учеб. пособие / А. М. Бордович, А. А. Гируцкий, Л. В. Чернышова. –

Минск: Універсітэцкае, 1999. – 223 с.

2. Бурак, А. Л. Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация: этап 1: уровень слова / А. Л. Бурак. – М.: МГЛУ, 1999. – 216 с.

3. Булахов, М. Г. Основные вопросы сопоставительной стилистики русского и белорусского языков / М. Г. Булахов. – Минск: БГУ, 1979. – 40 с.

4. Галь, Н. Слово живое и мертвое: Из опыта переводчика и редактора / Н. Галь. – 4-е изд., доп. – М.: Книга, 1987. – 272 с.

5. Гируцкий, А. А. Белорусско-русский художественный билингвизм: типология и история, языковые процессы / А. А. Гируцкий; под ред. П. П. Шубы. – Минск: Университетское, 1990. – 175 с.

6. Жлуктенко, Ю. А. Лингвистические аспекты двуязычия / Ю. А. Жлуктенко. – Киев: Изд-во при Киевск. ун-те, 1974. – 176 с.

7. Ивченков, В. И. Лингвистическая организация текста: в творческой лаборатории Владимира Короткевича / В. И. Ивченков. – Минск: БГУ, 2002. – 211 с.

8. Киклевич, А. К. Польский язык / А. К. Киклевич, А. А. Кожинова. – 5-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2007. – 320 с.

9. Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста: Сб. науч. трудов / Одесский гос. ун-т им. И. И. Мечникова; отв. ред. В. А. Кухаренко. – Одесса, 1986. – 163 с.

10. Кузьмина, Н. А. Феномен художественного перевода в свете теории интертекста / Н. А. Кузьмина // Текст. Интертекст. Культура. – М., 2001. – С. 97–111.

11. Литература и перевод: проблемы теории: материалы Междунар. встречи ученых и писателей, Москва, 27 февраля – 1 марта 1991 г. / сост. П. М. Топер, В. Х. Ганиев. – М.: Прогресс, 1992. – 395 с.

12. Мастерство перевода: сб. ст. / гл. ред. К. Чуковский. – М.: Советский писатель, 1968. – 536 с.

13. Мастерство перевода: сб. ст. / редкол.: А. Гатов [и др.]. – М.: Советский писатель, 1964. – 523 с.

14. Мастерство перевода: сб. ст. / редкол.: Э. Ананиашвили [и др.]. – М.: Советская Россия, 1990. – 542 с.
15. Нехай, О. А. Сравнительная типология английского и белорусского языков / О. А. Нехай, Т. В. Поплавская. – Минск: Выш. шк., 1983. – 173 с.
16. Рагаўцоў, В. І. Сінтаксіс беларускай і рускай моў: дыскусійныя пытанні / В. І. Рагаўцоў. – Мінск: Універсітэцкае, 2001. – 199 с.
17. Рагойша, В. П. Проблемы перевода с близкородственных языков: белорус.-рус.-укр. поэт. взаимоперевод / В. П. Рагойша. – Минск: БГУ, 1980. – 183 с.
18. Роўда, І. С. Рознаўзроўневая намінатыўная адпаведнасць беларускай і рускай моў / І. С. Роўда. – Мінск: БДУ, 1999. – 170 с.
19. Русский язык в условиях белорусско-русского двуязычия: сб. науч. ст. / Гос. пед. ин-т; гл. ред. М. Г. Булахов. – Минск: МГПИ, 1989. – 276 с.
20. Убин, И. И. ЭВМ и словарь: метод. пособие / И. И. Убин. – М., 1992. – 180 с.
21. Шидловский, А. В. Лингвистические проблемы перевода на белорусский язык / А. В. Шидловский. – Минск: Выш. шк., 1978. – 96 с.
22. Einführung in die Slavischen Sprachen. – Darmstadt: WB, 1986.
23. Kuzmin, S. S. Translating Russian Idioms / S. S. Kuzmin. – Moscow: Higher School, 1977.
24. Schriften und literarische Texte / Anna Basova unter Mitarbeit von Ina Belenko, Esther Busse, Simone Düwel und Elisabeth Lesser. – Jena, 2003. – Teil 1: Grammatik / Geschpächshuch. – 196 S.; Teil 2: Wörterbücher.
25. Stieber, Z. Zarys gramatyki porównawczej języków słowiańskich. – Warszawa: PWN, 1973. – Cz. 2, zeszyt 2.

II. Крытэрыі ацэнкі вынікаў вучэбнай дзейнасці

Пры ацэнцы засваення тэарэтычнага матэрыялу і яго практычнага выкарыстання ўлічваецца ўменне студэнта:

– выяўляць асноўныя характарыстыкі прызначанага для перакладу тэксту

і тыя яго элементы, якія абавязкова павінны быць захаваны ў перакладзе;

– перакладаць тэксты розных стыляў з рускай на беларускую і з беларускай на рускую мовы, а таксама з іншых моў, якія вывучаюцца;

– знаходзіць шляхі паляпшэння якасных характарыстык перакладзенага тэксту з улікам яго жанру і стылю;

– лагічна і доказна абгрунтоўваць рэдактарскія праўкі перакладзенага тэксту з улікам арыгінала на зыходнай мове;

– кантраляваць матываванасць перакладчыцкіх трансфармацый;

– прапаноўваць выкарыстанне перакладчыцкіх каментарыяў і іх тэкст;

– праводзіць моўна-стылёвую праўку перакладзенага на беларускую (рускую) мову тэксту.

III. Сістэма заліку за 7 і 8 семестр

Пры правядзенні залікаў выкарыстоўваюцца заданні, якія складаюцца з наступных частак:

1. Пераклад тэксту (урыўка) з рускай на беларускую мову;

2. Пераклад тэксту (урыўка) з беларускай на рускую мову;

3. Рэдактарскі аналіз і праўка перакладзенага з рускай на беларускую мову тэксту (урыўка) і наадварот;

4. Моўна-стылёвая праўка перакладзенага з заходнееўрапейскай мовы тэксту (урыўка).